Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg przemówił w swojej świętości:\* Z radością rozdzielę Szekem I podzielę dolinę Sukot.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Bóg w swej świętości przemówił: Z radością rozdzielę Sychem I podzielę dolinę Sukot. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moab moją misą do mycia, na Edom wrzucę mój but; Filisteo, wykrzykuj z mojego powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg ci mówił w świętobliwości swojej; przeto się rozweselę, rozdzielę Sychem, i dolinę Sukkotską pomierzę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg mówił w świątnicy swojej: Rozweselę się i będę dzielił Sychimę, i dolinę namiotów pomierzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg przemówił w swojej świątyni : Będę się radował i podzielę Sychem, a dolinę Sukkot wymierzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg przemówił w świątyni swojej: Z radością rozdzielę Sychem I rozmierzę dolinę Sukkot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przemówił w swojej świątyni : Będę się radował, podzielę Sychem i wymierzę dolinę Sukkot. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przemówił w swej świątyni: „Rozraduję się i rozdzielę Sychem, a Dolinę Sukkot wymierzę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemówił Bóg ze swej Świątyni: ”Z radością wielką podzielę Sychem i wymierzę dolinę Sukkot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він на віки останеться перед Богом. Хто шукатиме милосердя і його правду? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg powiedział w Swojej świętości: Ucieszę się; podzielę Szechem, a dolinę Sukoth pomierzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moab jest moją misą do mycia. Na Edom rzucę swój sandał. Nad Filisteą zakrzyknę tryumfalnie”. |

1. 1) <x>230 108:8</x>; <x>370 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)